

~~398 (94.53) (04)~~

442 x

444.5-1

О ЗЫРЯНСКИХЪ ДЕРЕВЯННЫХЪ

КАЛЕНДАРЯХЪ

И

О ПЕРМСКОЙ АЗБУКЪ

изобрѣтенной Сѣымъ Стефаномъ.

Л. И. Саввантова



*Въ библиотеку Вологодской Духовной Семинарии -
1 сент. 1879 г.
Вологда.*

МОСКВА

Въ Суиодальной Типографіи, на Никольской улицѣ

1873 г.



О ЗЫРЯНСКИХЪ ДЕРЕВЯННЫХЪ КАЛЕНДАРЯХЪ

и о Пермской Азбукѣ

и́звѣрѣтннѡй Сѣѡмѡхъ Сѣѡфанѡмѡхъ



В смежныхъ уѣздахъ Вологодской, Архангельской и Пермской губерній живетъ особое Финское племя, извѣстное подъ именемъ Зырянъ. Предки этихъ Зырянъ назывались Пермьянами ⁽¹⁾; а занимаемая ими область, средоточіе которой было въ Устьвымѣ (нынѣ большое селеніе въ Усть-сысольскомъ уѣздѣ, Вологодской губерніи), называлась Пермью или Пермскою землею. Землю эту обсиѣли Двиняне, Устьюжане, Вилежане, Вычегжане, Пинежане, Южане, Сырьяне, Гаяне, Вятчане, Ловь, Корела, Югра, Печера, Вогуличи, Самоѣдь, Пертасы и Пермь Великая, глаголемая Чусовая. Эту-то землю Пермскую, въ половинѣ

(1) Слово *päärta* край, окраина, по значенію тожественно съ *zurjü*. Слѣдовательно названія *Зырянинъ* и *Пермьянинъ* означаютъ крайняго, пограничнаго жителя, украинца. См. предисл. къ моему Грамм. Зырянск. языка. Спб. 1849. стр. I.

XIV-го столѣтія, избралъ для своей миссіонерской, просвѣтительной дѣятельности Великоустюжскій уроженецъ, постриженникъ одного изъ Ростовскихъ монастырей, святой Стефанъ Храпъ, сдѣлавшійся потомъ первымъ епископомъ Великопермскимъ и заслужившій имя апостола земли Пермской. Не останавливаясь на подробностяхъ свѣтоносной дѣятельности Стефановой, я позволяю себѣ обратить ваше, мм. гг., просвѣщенное вниманіе на два, дошедшіе до насъ, памятника этой дѣятельности: первый изъ нихъ есть деревянный календарь:



а другой памятникъ — изобрѣтенная св. Стефаномъ Пермская или Зырянская азбука:

ḡḥḇḇḍiḥ. ωερḃςḃκαḃτḃ. ž. φ. ϑ. ς.
 v. π. σ. α. ι. γ. δ. ν. ι. ν. ρ. γ. ν. β. ϑ.
 ρ. ρ. ϑ. ρ. π. ḡ. з. η. λ. + φρ. ϑρ
 ςρ. πρ. σρ. др. ιρ. δρ. βρ. ιρ. νρ
 γρ. νρ. βρ. ϑρ. ρρ. ϑρ. ḡρ. αρ. +
 ḡḥḇḇḍiḥ ωερḃςḃκαḃτḃ ηρδḃϑḃς
 στεφḃανḃνḃεḃωḃω ωερḃςḃανḃωνḃ.

I.






деревянный календарь, называемый у Зырянъ общимъ именемъ пас⁽²⁾, есть небольшая, вершковъ около четырехъ въ длину, шестигранная палочка, въ срединѣ утолщенная и раздѣленная вырѣзкой на двѣ равныя части. Ребра этой палочки представляются зубчатыми, потому что на нихъ сдѣланы вы-




(2) Пас—знакъ, замѣтка, примѣта, клеймо, тамга и т. п. въ этомъ родѣ.

рѣзки; противъ нѣкоторыхъ вырѣзокъ на всѣхъ сторонахъ этой палочки нарѣзаны особенные знаки. Число вырѣзокъ на ребрахъ — 365 указываетъ на число дней простаго (не високоснаго) года, а нарѣзки на сторонахъ — неподвижные праздники православной Церкви, которые обыкновенно обозначаются у насъ въ Святцахъ, и нѣкоторыя хозяйственныя замѣтки. На каждомъ ребрѣ помѣщено по два мѣсяца, которые отдѣляются другъ отъ друга упомянутою вырѣзкой на срединѣ. Начало года съ 1-го марта означено особою вырѣзкой на краю соответствующаго ребра. На нашемъ деревянномъ календарѣ отмѣчены слѣдующіе дни.

ВЪ МАРТѢ:




9.  Св. четыредесяти мучениковъ Севастійскихъ.
17.  Преподобнаго Алексія, челоѵка Божія.
25.  Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы.

ВЪ АПРѢЛѢ:

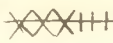


4.  Пренод. Іосифа Пѣснописца и творца канонѵ; св. мученицы Фервубы; препод. Зосимы Палестинскаго и Георгія въ Мален. — Этотъ день, для насъ замѣчательный, въ прежнее время не отличался никакимъ особеннымъ церковнымъ праздникомъ; но онъ считался важнымъ потому, что имъ начиналось время приготовленія къ посѣѵ. На руническихъ хозяйственныхъ жезлахъ этотъ день обозначался б о р о п о ю.
23.  Св. великомученика побѣдоносца Георгія (Юрьевъ день) — Въ древности утромъ этого дня случали лошадей; поэтому и обозначался онъ лошадью. На нынѣшнихъ календаряхъ тому же изображенію дается церковное значеніе.
26.  Св. Стефана, епископа Пермскаго. Этотъ день включенъ въ число праздничныхъ, безъ сомнѣнія, по смерти

св. Стефана, по той причинѣ, что память Великоперм-скаго просвѣтителя особенно чтится потомками просвѣщенныхъ имъ Пермь.

ВЪ МАѢ:

2.  Св. Аѳанасія Великаго и свв. благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба. — Изображеніе флага и флюгера означаетъ время открытія судоходства.
- 8—10.  Св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова; перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца; св. апостола Симона и др. и св. Симона, перваго епископа Владимірскаго и Суждальскаго.
11.  Преп. Меодія и Константина, нареченнаго Кирилла. — Достоинно замѣчанія, что этотъ день не переставалъ у Зырянъ считаться церковнымъ праздникомъ.

ВЪ ІУНѢ:

- 12—23.  Поворотъ солнца на зиму. Дни меженіе. Умаленіе дней.
24.  Рождество Іоанна Предтечи. — Изображеніе палочки, оканчивающейся въ кругообразномъ разводѣ, напоминаетъ жезлъ, обвитый цвѣтами, что на руническихъ календаряхъ означало празднованіе весны. Извѣстно, что Финны до сихъ поръ празднуютъ этотъ день, или точнѣе — ночь на этотъ день, съ особеннымъ торжествомъ. На христіанскомъ календарѣ означенное изображеніе можно принять за монограмму имени Іоанна.
29.  Свв. апостоловъ Петра и Павла.

ВЪ ІЮЛѢ:

8.  Св. праведнаго Прокопія Устюжскаго.

20. **Ф** Св. пророка Иліи.
31. **Г** Препод. Евдокима и муч. Улиты.—Этотъ день, можетъ быть, считался началомъ жатвы.

ВЪ АВГУСТЪ:

1. **Г** Происхожденіе древъ честнаго Креста (такъ называемый первый Спасъ).
6. **Ф** Преображеніе Господне (второй Спасъ).
15. **Ч** Успеніе Пресвятой Богородицы.
16. **Р** Перенесеніе нерукотвореннаго Образа (третьй Спасъ).
21. **†** Св. апостола Фаддея и др.
29. **Г** Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи. Первая нарѣзка означаетъ праздникъ Предтечи; вторая—оленій рогъ—указываетъ, что теперь ярятся олени.

ВЪ СЕНТЯБРЬ:

1. **Г** Соборъ Пресвятой Богородицы.—На другихъ деревянныхъ календаряхъ при этомъ днѣ изображались ножницы для показанія, что наступило время стрижки овецъ.
8. **Ч** Рождество Пресвятой Богородицы.
14. **Г** Воздвиженіе честнаго Креста.

ВЪ ОКТЯБРЬ:

1. **Ч** Покровъ Пресвятой Богородицы.
22. **В** Святыхъ седми отроковъ въ Ефесѣ.—(Стрѣла?—Начало охоты?).
26. **Г** Св. великомученика Димитрія Селунскаго.
28. **Г** Св. мученика Терентія и др.

ВЪ НОЯБРЬ:

1. **Г** Свв. мучениковъ Космы и Даміана.

8. Г Соборъ Архистратига Михаила.
14. Д Св. апостола Филиппа.
21. Р Введеніе во храмъ Пресвятой Богородицы.
26. ⚡ Св. великомученика побѣдоносца Георгія (Юрьевъ
 день). Ср. 23 апрѣля.

ВЪ ДЕКАБРЬ:

- 5—6. Н Пренод. Саввы Освященнаго и св. Николая Чудотворца.
12. Г Пренод. Спиридона.—Поворотъ солнца на лѣто.
18. Т Св. Модеста, архіепископа Іерусалимскаго.
25. У Рождество Христово.

ВЪ ЯНВАРЬ:

1. У Обрѣзаніе Господне и св. Василія Великаго.
6. Т Богоявленіе Господне.
7. Г Соборъ Іоанна Предтечи.
18. Т Свв. Аванасія и Кирилла Александрійскихъ.

ВЪ ФЕВРАЛЬ:

2. ▽ Срѣтеніе Господне.

Составленіе такого деревяннаго календаря для Зырянъ преданіе приписываетъ св. Стефану. И дѣйствительно, начало года мѣсяцемъ мартомъ служитъ подтвержденіемъ этого преданія: такъ какъ «се есть мартъ мѣсяць, — по словамъ жизнеописателя Стефанова ⁽³⁾ — начало всѣмъ мѣсяцемъ и первый наречется въ мѣсяцѣхъ».

(3) Житіе Стефана Пермскаго написано, спустя годъ послѣ кончины Стефановой, іеромонахомъ Епифаніемъ, который нѣсколько времени жилъ съ нимъ въ одномъ изъ Ростовскихъ монастырей. См. *Евг. Слов. истор. о бывшихъ въ Росс. писат. дух. чина.* Спб. 1827. *Филар.* Обз. Рус. дух. литер. Харьк. 1859. Находящійся въ одномъ изъ моихъ сборниковъ списокъ Житія св. Стефана относится къ XVI столѣтію; въ концѣ его писецъ означилъ свое имя по-тараборски: ниласъ рючочмѣвпый мащъ щохій чмиця лкуинцъ лыпъ молкошедъ, т. е. писалъ многогрѣшн- ный рабъ Божій Гридя, Ступинъ сынъ, Ростовець.

При разсмотрѣніи этого памятника просвѣтительной дѣятельности св. Стефана, невольно рождается вопросъ: откуда взялъ Стефанъ такой календарь и откуда заимствовалъ знаки для этого календаря? Желаніе разрѣшить этотъ вопросъ побудило меня заняться внимательнымъ разсмотрѣніемъ руническихъ, такъ называемыхъ, жезловъ и палочекъ, находящихся въ Императорской Академіи наукъ въ С. Петербургѣ, тѣмъ болѣе, что у Финскихъ народовъ до и послѣ принятія христіанства времячисленіе отмѣчалось на деревянныхъ жезлахъ и палочкахъ. Сличая знаки, какіе находились на тѣхъ жезлахъ и палочкахъ (напр. знакъ лошади при 26 апрѣля, флагъ при 2 мая и др.), съ нарѣзками Зырянскаго календаря, я убѣдился, что между ними есть замѣчательное сродство. Извѣстно, что времячисленіе составляетъ весьма важную потребность и въ религіозномъ, и въ гражданскомъ, и въ домашнемъ быту: въ религіозномъ—для своевременнаго совершенія религіозныхъ обрядовъ и торжествъ; въ гражданскомъ—для собранія и внесенія податей и повинностей, для отправленія разныхъ службъ и т. п.; въ домашнемъ быту—для приготовленія хозяйственныхъ орудій, для начала извѣстныхъ работъ и т. д. Поэтому-то у различныхъ народовъ всегда были въ употребленіи какіе нибудь способы времячисленія, напр. посредствомъ мѣдныхъ, каменныхъ или деревянныхъ брусковъ, палочекъ, дощечекъ и проч. (4). У Финскихъ народовъ издавна былъ въ употребленіи способъ времячисленія посредствомъ деревянныхъ жезловъ и палочекъ. Кромѣ сохра-

(4) См. объ этомъ любопытное сочиненіе *Олафа Ворма*: *Fasti Danici, universam tempora computandi rationem antiquitus in Dania et vicinis regionibus observatam libris tribus exhibentes etc.* Hafn. 1626. in f°. Онъ говоритъ: *quidam tabulis aereis, quidam lapideis, quidam membranis, ac vastis voluminibus annorum seriem, mensium et dierum harmoniam complexi, tantae imbecillitati (memoriae humanae in temporum vicissitudinibus observandis, annorumque curriculis computandis) obviam, quā fieri potuit, ivere diligentia.*

нившихъ до насъ вещественныхъ памятниковъ, мы имѣемъ и письменныя свидѣтельства объ этомъ: Олафъ Магнусъ, въ своей исторіи сѣверныхъ народовъ (5), рассказываетъ, какъ старикъ Финнъ учить молодаго человѣка считать время на деревянныхъ жезлахъ. Такіе деревянные жезлы и палочки или календари конечно были и у того Финнскаго племени, которое извѣстно подъ именемъ Пермьянъ или Зырянъ, еще до просвѣщенія ихъ свѣтомъ христіанства. И это самое орудіе, которое Пермьянамъ язычникамъ служило напоминаніемъ о торжествахъ языческихъ, мудрая сообразительность Стефана дѣлаетъ орудіемъ для истребленія самой памяти о язычествѣ и для привитія новыхъ христіанскихъ понятій: вмѣсто празднествъ Юмалы (Иень), Войпеля, Золотой Бабы и, можетъ быть, другихъ божествъ, на деревянныхъ календаряхъ Пермьянъ указываются имъ праздники Рождества Христова, Богоявленія, Срѣтенія Господня, Рождества, Благовѣщенія и Успенія Богородицы, дни памяти великихъ святыхъ; а по смерти св. Стефана, просвѣщенный и благодѣтельствованный имъ народъ отмѣчаетъ на тѣхъ же календаряхъ и день кончины своего просвѣтителя и благодѣтеля. Достойно замѣчанія, что на календаряхъ, усвоенныхъ Стефану, хозяйственные знаки сохранились тѣ же, какіе находимъ и на календаряхъ древнѣйшихъ (лошадь, флагъ, стрѣла и др.). Это обстоятельство ведетъ къ тому заключенію, что и между прочими нарѣзками остались знаки прежнихъ языческихъ календарей, только съ новымъ — христіанскимъ значеніемъ.

Обращаюсь къ другому памятнику просвѣтительной дѣятельности св. Стефана Великопермскаго — къ изобрѣтенной имъ азбукѣ.

(5) Hist. de gentibus septentrionalibus, earumque diversis statibus, conditionibus, moribus, itidem superstitionibus, disciplinis. Rom. 1555. in fº.

II.

352354.

Первыя свѣденія о изобрѣтенной св. Стефаномъ пермской, или Зырянской азбукѣ находятся въ житіи его. Жизнеописатель говоритъ, что св. Стефанъ «изучися самъ языку пермскому, и грамоту новую пермскую сложи, и азбуки незнаемы счиши, по предложеню пермскаго языка, якоже есть требѣ... Се имена словомъ азбуки пермскія: а, буръ, гай, дой, е, жой, джой, зата, зита, (д. б. дзита), и, коке, лей, мено, нено, во, пей, рей, сій, тай, цю, черы, шюй, ы, е, ю, о... Когда же се бысть или въ кое время? и не давно, но яко мно отъ созданія мру въ лѣто 6883» (т. е. около 1375). Академикъ И. Лепехинъ, путешествовавшій по Зырянскимъ селеніямъ въ 1771 году, нашелъ «у нѣкоторыхъ любопытныхъ людей» названія нѣкоторыхъ Зырянскихъ буквъ и сообщилъ ихъ въ III-й части своихъ Записокъ. Но самое начертаніе пермскихъ буквъ, изобрѣтенныхъ Стефаномъ, было извѣстно немногимъ⁽⁶⁾, пока Устюжскій штабъ-лѣкарь Фризь не сообщилъ въ Императорскую Академію Наукъ списка съ надписей на образѣ Святой Троицы, находившемся въ Вожемской Троицкой церкви. Этотъ списокъ,

(6) Именно переписчикамъ книгъ, которые этими буквами дѣлали иногда и приписки въ книгахъ. Въ одно изъ засѣданій Археологическаго Съѣзда была принесена книга, въ которой даже нѣсколько церковныхъ стиховъ написано было Пермскими буквами, хотя слова были и русскія.—К. Калайдовичъ въ письмѣ къ еп. Евгенію отъ 6 декабря 1813 года писалъ: «на сихъ дняхъ я получилъ листокъ, писанный лѣтъ 150 и содержащій Пермскую азбуку который въ копіи къ вамъ посылаю, желая, чтобы вы согласили сію тарабарщину и двоякій выговоръ буквъ Пермскихъ. Азбука Пермская (слѣдуетъ начертаніе буквъ) анъ. баръ. гай. дой. ж. онъ. пей. рей. си. тай. цю. чоры. шой. иры. ей. ю. ѿ... а. буръ. гай. дой. е. жой. джой. зата. зита. и. коке. лей. мено. нено. во. пей. рей. сій. тай. цю. черы. шюй. ы. е. ю. о.— Н. М. Карамзинъ сообщилъ мнѣ другую, выписанную изъ архивскихъ бумажниковъ Г. Ф. Миллера. № 199, и взятую изъ рукописи о житіи и дѣлахъ Стефановыхъ; вотъ она:» (слѣдуетъ азбука, напечатанная въ Ист. Гос. Росс. т. VI, пр. 125). См. Изв. Имп. Акад. Наукъ по отд. Русск. яз. и слов. т. VII, вып. 1, стр. 94.

впрочемъ несовсѣмъ точный, въ первый разъ былъ напечатанъ въ VI томѣ *Nova acta Academiae scientiarum Imperialis Petropolitanae*, въ 1790-мъ году; потомъ, гораздо вѣрнѣйшій, въ XXXVI-мъ періодическаго изданія о успѣхахъ народнаго просвѣщенія, въ 1814-мъ году; наконецъ въ третій разъ, при моей Грамматикѣ Зырянскаго языка, въ 1849-мъ году ⁽⁷⁾. Вмѣстѣ съ этимъ, напечатанъ мною еще списокъ съ Пермской надписи на образѣ Сошествія Святаго Духа, находящемся въ упомянутой Вожемской церкви ⁽⁸⁾. Вологодскій епископъ (въ послѣдствіи митрополитъ Кіевскій) Евгеній, узнавъ о Зырянской надписи на образѣ св. Троицы, употреблялъ возможные старанія разобрать эту надпись; приглашалъ для этого Зырянъ, между которыми находились и люди свѣдущіе: но всѣ старанія остались безъ успѣха. К. Калайдовичъ и канцлеръ Румянцевъ, входившіе по этому предмету въ переписку съ Евгеніемъ ⁽⁹⁾, также ничего не успѣли сдѣлать. Въ 1849-мъ году я издалъ, при своей Грамматикѣ Зырянскаго языка, найденную въ Номоканонѣ 7018 (1510) года древнѣйшую Пермскую или Зырянскую азбуку и такую же приписку къ Номоканону, съ переложеніемъ ея на понятныя письмена и съ переводомъ на Русскій языкъ ⁽¹⁰⁾. Благодаря этой азбукѣ и припискѣ къ Номоканону, а также рукописному лексикону Пермскаго языка, рукописной же краткой грамматикѣ прото-

(7) Этотъ списокъ снятъ съ образа, находящагося въ Устюжской Симеоновской церкви, который сохранился гораздо лучше нежели подлинникъ, взятый Вологодскимъ епископомъ Арсеніемъ изъ Вожемской церкви въ Вологодскій кафедральный соборъ, гдѣ онъ и понынѣ находится.

(8) Въ церкви села Бондючи (въ Чердынскомъ уѣздѣ Пермской губерніи) была Богородичная икона съ подобною Пермскою надписью; но въ 1807 г. она, вмѣстѣ съ церковію, сгорѣла.

(9) См. Переп. м.—та Евгенія съ госуд. канцл. Румянцъ вым. I Ворон. 1868.— Письмо К. Калайд. къ еп. Евгенію отъ 6 дек. 1813 г.

(10) Предисл. къ Грамм. Зыр. яз. Спб. 1849. стр. VI.

іерея Любимова и трудамъ академика Видеманна, попечитель Казанскаго учебнаго округа П. Д. Шестаковъ успѣлъ разобрать обѣ упомянутыя надписи и, какъ говорятъ, дополнить нѣкоторые пропуски на первой изъ нихъ. Изъ этого разбора оказалось, что надпись на образѣ Св. Троицы есть дословный переводъ первыхъ восьми стиховъ 18-й главы книги Бытія, а надпись на образѣ Сочествія Святаго Духа — дословный же переводъ первыхъ четырехъ стиховъ 2-й главы Дѣяній Апостольскихъ (11).

При разсмотрѣніи всѣхъ упомянутыхъ намятниковъ Пермскаго письма, изобрѣтеннаго св. Стефаномъ, рождаются слѣдующіе вопросы: что за письма, изобрѣтенныя Стефаномъ? для чего онъ изобрѣлъ эти письма, а не воспользовался готовыми Русскими? гдѣ книги, написанныя этими письменами?

На первый изъ этихъ вопросовъ можно отвѣтить такимъ же замѣчаніемъ, какое сдѣлано было въ одномъ изъ предшествовавшихъ засѣданій Археологическаго Съѣзда о письменахъ славянскихъ, изобрѣтенныхъ Кирилломъ: тамъ было сказано, что Кириллъ воспользовался готовыми, прежде него употреблявшимися знаками. Мы съ большею увѣренностію можемъ сказать, что Стефанъ воспользовался готовыми знаками, прежде него употреблявшимися у Пермлянъ. Гдѣ же были эти знаки? Они были, во первыхъ, на деревянныхъ календаряхъ (на с), которые, какъ мы выше сказали, издавна были въ употребленіи у Пермлянъ; они были въ знакахъ собственности (опять на с), которые дѣлали Пермляне на принадлежащихъ имъ вещахъ,—на участкахъ земли, достававшихся для исправленія проселочныхъ дорогъ,—на мѣшкахъ, въ которыхъ







(11) См. Учен. Зап. Казанск. унив. за 1868 г.


возять зерновой хлѣбъ для молотья и т. п. (12); они были въ замѣткахъ и помѣткахъ (также пас), которыя дѣлались при означеніи расчетовъ на четверугольныхъ палочкахъ или продолговатыхъ дощечкахъ, въ видѣ прямолинейныхъ, угловатыхъ нарѣзокъ.

Всѣхъ этихъ знаковъ безъ сомнѣнія было слишкомъ достаточно для того, чтобъ воспользоваться ими для составленія цѣлой азбуки. И Стефанъ воспользовался ими, сблизивъ и сроднивъ ихъ съ письменами славянскими на столько, на сколько благоразуміе и осторожность допускали это сближеніе. Такимъ-то сближеніемъ и сродненіемъ Пермскихъ пасъ съ славянскими письменами и объясняется сходство азбуки Стефановой съ тѣми и другими.

Для чего же св. Стефанъ изобрѣлъ новыя письмена, а не воспользовался готовыми Русскими? Отвѣтъ на этотъ вопросъ мы находимъ въ житіи Стефана. Епифаній говоритъ, что въ то время, когда Стефанъ проповѣдывалъ Пермянамъ вѣру христіанскую, противъ него возстали кудесники Пермскіе, особенно же «нѣкій волхвъ, чародѣевый старецъ, лукавый мечетникъ, нарочитъ кудесникъ, волховомъ начальникъ, обавникомъ старѣйшина, отравникомъ большій,

(12) Чистопольскій мѣщанинъ С. Е. Мельниковъ сообщилъ въ И. Р. Археологическое Общество нѣсколько такихъ знаковъ, найденныхъ имъ на вѣковыхъ соснахъ по дорогѣ изъ Устькулома, чрезъ Джежимъ, въ Устьнемъ. Вотъ нѣкоторые изъ этихъ знаковъ:

 *снѣр*—крыша;  *важа*—дорога;  = *кык вож да кык чупод*—двѣ дороги да двѣ зарубки;  *утка кок*—утинная нога; **Z** и **┌** *отарѣ-модарѣ*—туда и сюда, взадъ и впередъ;  *цѣв*—стрѣла;  *цѣв да вудж*—стрѣла съ лукомъ; **T** *костыл*—

костыль;  *пызан*—столъ; и др.—Охотясь въ дремучихъ лѣсахъ. Зырянинъ обыкновенно имѣетъ при себѣ матку или копчасть; но изъ предосторожности вырубаетъ топоромъ на деревьяхъ свой знакъ, чтобы въ послѣдствіи не заблудиться и дать знать другимъ о своемъ направленіи.

иже на волшебной хитрости всегда упражнялся, иже кудесному чарованію теплъ сый помощникъ, имя ему Памъ (въ др. сп. Панъ) сотникъ, его же древле Пермяне некрещени чтаху паче всѣхъ прочихъ чаровникъ, наставника и учителя себѣ нарицающе его, и глаголаху о немъ, яко волшвеніемъ того управленъ быти Пермстѣй земли». Этотъ Памъ-сотникъ говорилъ Пермянамъ: «братія, мужи Пермстѣин! отечскихъ боговъ не оставляйте; а жертвъ и требъ ихъ не забывайте, а старыя пошлыны не покидывайте; давныя вѣры не пометывайте; еже твориха отци наши, тако творите; мене слушайте, а не слушайте Стефана, иже новопршедшаго отъ Москвы: отъ Москвы можетъ ли что добро быти намъ? не оттуду ли намъ тяжести быша и дани тяжкыя и насилства и тивуни и доводщици и приставници? Сего ради не слушайте его, но мене паче послушайте, добра вамъ хотящаго: азъ бо есмь родъ вашъ и единая земля съ вами и единъ родъ и едноплемененъ и едино колѣно, единъ языкъ... Подобаше вамъ мене послушати, старца суща и вамъ аки отца, паче нежели оного Русина, паче же Москвитина». Въ этихъ словахъ Памъ-сотника нельзя не замѣтить хитрости—представить Стефана московскимъ агентомъ, возбудить въ своихъ соотечественникахъ недовѣріе къ нему и отвлечь ихъ отъ него страхомъ кабалы московской. Замѣтимъ кстати, что на языкѣ Зырянъ и до сихъ поръ хартія или бумага называется словомъ кабала. Приготовляясь въ продолженіи многихъ лѣтъ къ миссіонерской дѣятельности между Пермянами, Стефанъ не могъ оставить безъ вниманія одно изъ лучшихъ средствъ для утвержденія между ними христіанской вѣры: средство это—письменность. Но принести къ нимъ грамоту московскую значило дать врагамъ сильное оружіе противъ себя. И вотъ, чтобы расположить народъ къ принятію письменности,

онъ предложилъ ее въ такомъ видѣ, который людямъ грубымъ, по добродушнымъ, не представлялъ ничего новаго, чуждаго, опаснаго, но былъ знакомъ имъ изъ дѣтства; въ самомъ же дѣлѣ письма, изобрѣтенныя Стефаномъ для Пермлянъ, незамѣтнымъ образомъ сближали ихъ насъ съ русскою азбукою и много способствовали къ тому, чтобы ближе познакомиться и помирить землю Пермскую съ Москвою, и мало-по-малу ввести ее въ нераздѣльный составъ Русскаго царства.

Гдѣ книги, написанныя тѣми Пермскими письменами, которыя изобрѣтены св. Стефаномъ? На этотъ вопросъ обыкновенно отвѣчаютъ, что онѣ утратились. Какимъ же образомъ? Одни обвиняютъ въ этой уtratѣ небрежность преемниковъ Стефана и невѣжество Пермскаго или Зырянскаго духовенства. Обвиненіе несправедливое: слѣдя по лѣтописнымъ и другимъ сказаніямъ за дѣятельностію преемниковъ Стефановыхъ, можно достаточно убѣдиться, что эта дѣятельность ихъ была продолженіемъ апостольскихъ трудовъ Великопермскаго просвѣтителя, и что, поэтому, они должны были содѣйствовать распространенію книгъ, переведенныхъ св. Стефаномъ на языкъ Пермскій и написанныхъ письменами Пермскими, еслибы такія книги дѣйствительно были. Что же касается до Зырянскаго духовенства, то извѣстно, что до послѣдняго времени оно постоянно производилось изъ самихъ же Зырянъ, и Зырянскіе священники совершали исповѣдь и бесѣдовали съ своими прихожанами по-зырянски; слѣдовательно, какъ справедливо замѣтилъ еще митрополитъ Евгений, самая выгода ихъ не допустила бы оставить безъ вниманія и наконецъ совсѣмъ потерять такія книги, которыя были для нихъ необходимы, и замѣнить ихъ Славяно-Русскими. Другіе въ утратѣ Пермскихъ книгъ ссылаются на пожаръ 1740 года, испепелившій въ Устьвымѣ церкви со всѣмъ имуществомъ и книгами. Но этимъ можно объяснить утрату только тѣхъ книгъ, которыя находились

въ Устьвымѣ. Гдѣ же прочія книги? Говорятъ, что еще прежде Устьвымскаго пожара, при учрежденіи Вятской и Великопермской епархіи въ 1658 году, онѣ взяты въ тогдашній епархіальный городъ Хлыновъ. Однакожь оказалось, что въ Вяткѣ такихъ книгъ нѣтъ и не было; да не было и нужды отбирать ихъ у Зырянъ.— Говорятъ еще, будто часть Пермскихъ книгъ давно была взята въ Москву, а другая, вмѣстѣ съ нѣкоторыми Зырянскими идолами, отправлена бывшимъ Ярославскимъ и Вологодскимъ генералъ-губернаторомъ А. П. Мельгуновымъ въ С. Петербургъ и, по повелѣнію императрицы Екатерины II, поступила въ Императорскую эрмитажную бібліотеку. Но по тщательнымъ разысканіямъ митрополита Евгенія въ Московскихъ архивахъ Патріаршей (нынѣ Синодальной) бібліотеки и Иностранной коллегіи (нынѣ Главный архивъ министерства иностранныхъ дѣлъ) не оказалось въ нихъ ни одной Пермской, или Зырянской рукописи; а по отзыву бібліотекаря Эрмитажа Келлера, вслѣдствіе сношенія канцлера Румянцева съ графомъ Головкинымъ, ни Зырянскихъ рукописей, ни языческихъ идоловъ Зырянъ въ Эрмитажѣ нѣтъ, и въ присылкѣ отъ г. Мельгунова не было.—Наконецъ, утрату Пермскихъ книгъ нѣкоторые объясняютъ невразумительностію ихъ для Зырянъ, также малымъ числомъ переводовъ и списковъ ихъ. Но и это объясненіе неудовлетворительно: потому что переведенное св. Стефаномъ для древнихъ Пермлянъ остается понятнымъ и для нынѣшнихъ Зырянъ (разумѣется, если прочитано будетъ какъ слѣдуетъ), за исключеніемъ немногихъ словъ, уже вышедшихъ изъ употребленія. Въ этомъ убѣждаетъ насъ опытъ, сдѣланный П. Д. Шестаковымъ съ надписью на образѣ Св. Троицы: разобранныя г. Шестаковымъ слова этой надписи были совершенно понятны для Зырянъ, которымъ онъ прочитывалъ ихъ.—По моему мнѣнію, дѣло объ утратѣ книгъ, написанныхъ Пермскими писцами, которыя изобрѣтены Стефаномъ, объясняется просто. Что св.

Ср. 9. Пермск. Местрва

Стефанъ изобрѣлъ особенную Пермскую азбуку,—это не подлежитъ никакому сомнѣнiю; несомнѣнно и то, что онъ сдѣлалъ для Пермянъ нѣсколько переводовъ на ихъ языкъ. Но эти переводы ограничивались немногимъ, самымъ необходимымъ для новопросвѣщеннаго народа: именно, онъ «преведе и преложи» тѣ части литургiи, которыя поются и читаются въ слухъ народа; «преведе и преложи» нѣкоторыя псалмы; «преведе и преложи» нѣсколько праздничныхъ пѣсенъ церковныхъ и т. п. Все переведенное онъ «преписа» Русскими письменами, которыя были понятны для пѣвшихъ и читавшихъ, такъ какъ для приготовленiя священнослужителей были учреждены особыя училища при Великопермской святительской кафедрѣ; въ этихъ училищахъ могло быть объясняемо для нихъ и то, что оставалось непереведеннымъ и что читается или говорится священнослужащими тайно, не въ слухъ народа. Пермскiя же письмена, изобрѣтенныя св. Стефаномъ, употреблялись только тамъ, гдѣ народъ могъ видѣть ихъ, напр. на иконахъ. Вотъ, мм. гг., почему до насъ дошли Пермскiя рукописи, написанныя только Русскими или церковнославянскими письменами, и Пермскiя надписи, изображенныя письменами Пермскими, которыя изобрѣтены св. Стефаномъ, просвѣтителемъ Пермь!

